НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

ІНСТИТУТ МОВОЗНАВСТВА ім. О. О. ПОТЕБНІ

На правах рукопису

**Мирошніченко Ілона Михайлівна**

**УДК 811.162.1:81'373.7**

**ФРАЗЕОСЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ**

**“ПРАЦЯ/НЕРОБСТВО” В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ**

Спеціальність 10.02.03. – слов’янські мови

**Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник**

**Даниленко Людмила Іванівна**

**кандидат філологічних наук**

**старший науковий співробітник**

Київ – 2010

**ЗМІСТ**

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**...................................................................4

**ВСТУП**.........................................................................................................................9

**РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ У СЛАВІСТИЧНІЙ НАУЦІ**.........................................................................13

1.1 Поняття семантичного поля та його застосування в дослідженнях фразеології..................................................................................................................13

1.2. Фразеологія в польських лексикографічних джерелах...................................29

1.3. Обсяг фразеології. Основні критерії відбору матеріалу.................................37

Висновки до I розділу...............................................................................................42

**РОЗДІЛ II. СИСТЕМНІ ВІДНОШЕННЯ У ФРАЗЕОСЕМАНТИЧНОМУ ПОЛІ “ПРАЦЯ/НЕРОБСТВО”**.............................................................................45

2.1. Структура фразеосемантичного поля “праця/неробство”..............................45

2.1.1. ФСМП “діяльність/бездіяльність”..........................................................47

2.1.1.1. ФСГ “займатися/не займатися корисною діяльністю”............47

2.1.1.2. ФСГ “діяльність відповідно до роду занять”............................53

2.1.1.3. ФСГ “характеристика діяльності”.............................................55

2.1.2. ФСМП “суб’єкт діяльності/бездіяльності”............................................68

2.1.2.1. ФСГ “працівник”.........................................................................68

2.1.2.2. ФСГ “характеристика суб’єкта діяльності”..............................75

2.2. Фразеологічні варіанти ФСП “праця/неробство”............................................80

2.3. Полісемія одиниць ФСП “праця/неробство”...................................................86

Висновки до II розділу..............................................................................................92

**РОЗДІЛ III. МЕХАНІЗМИ ФОРМУВАННЯ ТА РОЗВИТКУ СЕМАНТИКИ ОДИНИЦЬ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ “ПРАЦЯ/НЕРОБСТВО”**........................................................................................95

3.1. Польська зоофразеологія...................................................................................95

3.1.1. Семантичне моделювання зоофразеологізмів ФСП “праця/неробство”.....................................................................................................99

3.1.2. Участь зооназв у формуванні семантики ФО......................................103

3.1.2.1. Семантика ФО з компонентами-теріонімами.........................103

3.1.2.2. Семантика ФО з компонентами-орнітонімами......................116

3.1.2.3. Семантика ФО з компонентами-ентомонімами.....................121

3.1.2.4. Семантика ФО з компонентаи-назвами риб, молюсків та ракоподібних............................................................................................................123

3.1.3. Омонімія назв тварин.............................................................................124

3.2. ФО з рослинними компонентами....................................................................126

3.3. ФО з ономастичними компонентами..............................................................132

3.3.1 Семантика ФО з компонентами-топонімами........................................132

3.3.2 Семантика ФО з компонентами-антропонімами..................................136

3.4. ФО з компонентами-етнонімами..………………..........................................142

3.5. ФО з компонентами-колоремами....................................................................145

3.6. ФО з соматичними компонентами..................................................................152

3.7. ФО з компонентами-назвами продуктів харчування, страв та напоїв........166

Висновки до III розділу...........................................................................................172

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**......................................................................................175

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**...................................................179

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**.........................................................................................................209

**ДОДАТОК I**............................................................................................................216

**ДОДАТОК II**...........................................................................................................218

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

АП – антонімічна пара

АР – антонімічний ряд

СМ – семантична модель

CР – синонімічний ряд

ССМ – структурно-семантична модель

УМ – усне мовлення

ФО – фразеологічна одиниця

ФСГ – фразеосемантична група

ФСМП – фразеосемантичне мікрополе

ФСП – фразеосемантичне поле

ФСПГ – фразеосемантична підгрупа

**Умовні скорочення назв мов і діалектів**

англ. – англійська

архангел. – архангельський

біл. – білоруська

в.-луж. – верхньолужицька

дінд. – давньоіндійська

др. – давньоруська

каш. – кашубський

лат. – латинська

монг. – монгольська

пол. – польська

перс. – перська

псл. – праслов'янська

рос. – російська

слц. – словацька

тур. – турецька

укр. – українська

фр. – французька

чес. – чеська

**Умовні скорочення лексикографічних джерел**

**та довідкової літератури**

АУФС – Англо-український фразеологічний словник / К. Т. Баранцев. – К.: Т-во “Знання”, КОО, 2005. – 1056 с.

БСРНС –Большой словарь русских народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М.: ЗАО “ОЛМА Медиа Групп”, 2008. – 800 с.

БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.

ЕСУМ – Етимологічний словник української мови: в 7 т. / О. С. Мельничук та ін. – К.: Наукова думка, 1982 – 2006.

ИЕССРЯ – Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. – М.: Русский язык, 1993.

ИЭС – Русская фразеология: историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – [3-е изд.]. – М. Астрель, 2005. – 926 с.

ЗУЕ – Знаки української етнокультури: словник–довідник / В. В. Жайворонок. – К.: Довіра, 2006. – 703 с.

ЭСРЯ – Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер; [пер. с нем. О. Н. Трубачёв]. – М.: Прогресс, 1964 – 1973.

МУ – Міфи України. За книгою Георгія Булашева “Український народ у своїх легендах, релігійних поглядах та віруваннях”; [пер. Ю. Буряка]. – К.: Довіра, 2003. – 383 с.

НВЗ – Сказав як два зв'язав. Народні вислови та загадки із Західного Полісся і західної частини Волині / Г. Аркушин. – Люблін – Луцьк, 2003. – 177 с.

НРФ – Новая русская фразеология / В. М. Мокиенко. – Opole, 2003. – 168 с.

ПРФС – Польско-русский фразеологический словарь: в 2 т. / К. Гюлумянц. — Минск: Экономпресс, 2004.

CД – Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / [Т. А. Агапкина, Л. Н. Виноградова, А. В. Гура и др.; отв. ред. Н. И. Толстой]. – М.: Международные отношения, 1995.

ССКУ – Словник символів культури України / [В. П. Коцур, О. І. Потапенко, М. К. Дмитренко, В. В. Куйбіда]. – [3-є вид.]. – К. : Мілленіум, 2005. – 352 с.

ССНП – Словник стійких народних порівнянь / О. С. Юрченко, А. О. Івченко. – Х.: Основа, 1993 – 176 с.

СУМ – Словник української мови: в 11 т. – К.: Наукова думка, 1970 –1980.

СФУМ – Словник фразеологізмів української мови / [В. М. Білоноженко та ін.].– К.: Наукова думка, 2003. – 1104 с.

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.

ФСССГ – Фразеологічний словник східнослобожанських і степових говірок Донбасу / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – [5-е вид.]. – Луганськ: Альма-матер, 2005. – 348 с.

ФСУМ – Фразеологічний словник української мови: в 2-х кн. / [В. М. Білоноженко та ін.]. – К.: Наукова думка, 1993.

ЭЗС – Энциклопедия знаков и символов / О. В. Вовк. – М.: Вече, 2006. – 528 с.

ЭС – Энциклопедия символов / Г. Бидерманн; [пер. с нем. И. С. Свенцицкая]. – М.: Республика, 1996. – 336 с.

GU – Gwara uczniowska [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://leksykony.interia.pl/gwara>

HFS – Hornjoserbski frazeologiski słownik / A. Ivčenko, S. Wölke. – Budyšin: Domowina, 2004. – 572 s.

KJP – Korpus języka polskiego [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://korpus.pl/>

KPP – Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowiowych polskich / S. Adalberg. – Warszawa, 1889-1894. – 806 s.

LR – Lidová rčení / J. Zaorálek. – Praha : Nakladatelství Československé akademie věd, 1963. – 779 s.

MG – Mądrej głowie dość dwie słowie: w 2 t. / J. Krzyżanowski. – Warszawa: PIW, 1960.

MSF – Mały słownik frazeologiczny (zeszyt próbny) / T Iglikowska, H. Kurkowska. – Warzszawa: Uniwersytet Warszawski, 1963. – 113 s.

MSS – Miejskij słownik słęgu i mowy potocznej [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.miejski.pl>.

NKJP – Narodowy korpus języka polskiego [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.nkjp.uni.lodz.pl/>.

NKP – Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich: w 4 t. / J. Krzyżanowski, S. Świrko. – Warszawa: PIW, 1969 – 1978.

PSFJP – Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego / S. Bąba, G. Dziamska, J. Liberek. – Warszawa: PWN, 1996. – 775 s.

PSWP – Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny / [H. Zgółkowа i in.]. – Poznań: Kurpisz, 1994 – 2005.

SFRP – Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski: w 2 t. / S. Karolak. – Warszawa: Energeia, 1998.

SF – Słowniczek frazeologiczny. Poradnik dla piszących / A. Krasnowolski. – [2-e wyd.]. – Warszawa: Książki dla wszystkich, 1907. – 458s.

SFJP –Słownik frazeologiczny języka polskiego: w 2 t. / S. Skorupka. – Warszawa: Wiedza powszechna, 1974.

SFPWN – Słownik frazeologiczny PWN / A. Kłosińska. – Warszawa: PWN, 2005. – 654 s.

SFWP –Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny / S. Bąba, J. Liberek. – Warszawa: PWN, 2001. – 1096 s.

SGMP – Słownik gwary miejskiej Poznania [Електронний ресурс] / pod red. M. Gruchmanowej, B. Walczaka. – Poznań: PWN, 1997. – 467 s. – Режим доступу: <http://www.poznan.pl/mim/public/slownik/pages.html>.

SGP – Słownik gwary polskiej / [pod red. M. Karasia, J. Reichana, S. Urbańczyka]. – Wrozław – Warszawa – Kraków – Gdańsk – Łódź: PAN, 1979–2004.

SGPB – Słownik górali polskich na Bukowinie / Z. Greń, H. Krasowska. – Warszawa, 2008. – 260 s.

SGW – Słownik gwary warszawskiej XIX wieku / B. Wieczorkiewicz. – Warszawa: PWN, 1966. – 487 s.

SGU – Słownik gwary uczniowskiej [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://nonsensopedia.wikia.com/wiki/S%C5%82ownik:Gwary\_uczniowskiej

SJP – Słownik języka polskiego: w 11 t. / pod red. W. Doroszewskiego. – Warszwa: PAN, 1958–1969.

SJPK – Słownik języka polskiego / J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedzwiedzki. – Warszawa, 1900–1927.

SJPPWN – Słownik języka polskiego PWN / E. Sobol. – Warszawa: PWN, 2005. – 1304 s.

SL *–* Słownik języka polskiego: w 6 tonach / S. B. Linde. – Lwów: Drukarnia Zakładu Ossolińskich, 1854–1860.

SMITK – Słownik mitów i tradycji kultury / W. Kopaliński. – Warszawa: Rytm, 2003. – 1510 s.

SP – Słownik polszczyzny XVI wieku: w 32 t. / pod red. M. Majerowej, F. Pepłowskiego. – Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk: PAN, 1966–2004.

SPGL – Słownictwo polszczyzny gwarowej na Litwie / J. Rieger, I. Masojć, K. Rutkowska. – Warszawa: Dig, 2006. – 455 s.

SPP –Słownik polszczyzny potocznej / J. Anusiewicz, J. Skawiński. – Warszawa: PWN, 2000. – 410 s.

SPS –Słownik polskiego slangu [Електронний ресурс] / M. Widawski. – Режим доступу: http://halina.univ.gda.pl/slang/hasla/slow.html.

SS – Słownik staropolski: w 11 t / pod. red. S. Urbańczyka i W. Twardzika. –Warszawa, 1953–2002.

SSK – Słownik symboli / W. Kopaliński. – Warszawa: Wiedza powszechna, 1990. – 509 s.

Wik – Wikipedia [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.wikipedia.org.

WSFJP – Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego: wyrażenia, zwroty, frazy / P. Müldner-Nieckowski. – Warszawa: Świat Książki, 2004. – 1088 s.

WSFPWN – Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami / A. Kłosińska, E. Sobol, А. Stankiewicz. – Warszawa: PWN, 2005. – 840 s.

USJP – Uniwersalny słownik języka polskiego [Електронний ресурс].

**ВСТУП**

**Актуальність дослідження.** Дослідження фразеології за семантичними полями спрямовано не ґрунтовне вивчення мовних одиниць як системи. Актуальність таких досліджень визначається можливостями поглибити опис конкретного матеріалу із залученням теорії поля, посилити прикладні аспекти його застосування. Фразеологічна ідеографія різних мов розвивається нерівномірно. Найбільші здобутки мають російські фразеологи: вони описали значну частину фразеологічного фонду російської мови. Зокрема, фразеосемантичне поле “праця/неробство” досліджувалося у працях Л. В. Басової [23], Т. В. Гоннової [53], Т. О. Зуєвої [81], М. Л. Ковшової [95], Г. В. Токарєва [215], О. Є. Чєрнової [235]). Ідеографічному аналізу діалектних фразеологізмів семантичного ряду “байдикувати, нічого не робити” присвячено розвідки українських мовознавців Р. В. Міняйло [140], М. Я. Олійник [159]. Опис фразеосемантичного поля “праця” в порівнянні з лексико-семантичним і паремійним фрагментами на матеріалі російської та англійської мов здійснила О. В. Ганапольська [45]. Дослідниця показала наявність системних відношень поля не лише на рівні парадигматики й синтагматики, але і на “образно-компонентному” рівні, у сфері парадигматики встановила відношення кореляції, які охоплюють майже всі одиниці поля. Концепти *дозвілля, ледарство, бездіяльність* у французькій та російській фразеології аналізувала І. Цибова [233]. Досліджуючи тематичні групи фразеологізмів польської мови, науковці частково вивчали певні сегменти фразесемантичного поля “праця/неробство” (роботи В. Височанського [305], Л. Заремби [307–310], А Кравчик-Тирпи [277], А. Кравчук [106–110], Г. Крайчинської [111], А. Новаковської [283–287], М. Пасюрківської [162–168], М. Рак [293], Є. Тредера [302] та ін.). Водночас польські ФО на позначення праці та неробства ще не були предметом спеціального, зокрема, дисертаційного чи монографічного вивчення, що зумовлює **актуальність** реферованоїдисертації.

**Зв'язок праці з науковими програмами, планами, темами.** Тема дисертації затверджена вченою радою Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України (протокол № 1 від 25 січня 2007 р.) та Науковою радою “Закономірності розвитку мов і практика мовної діяльності НАН України (протокол № 3 від 19 червня 2008 р.). Праця виконана в межах теми, що розробляється відділом західно- і південнослов'янських мов Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України “Слов'янська лексикографія кінця XX – початку XXI століть: теорія і практика” (НДР № 0106U005095).

**Метою дослідження** є поглиблене вивчення особливостей структури фразеосемантичного поля “праця/неробство” в польській мові, опис його семантики.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

* проаналізувати основні поняття фразеосемантики в контексті проблематики дослідження;
* здійснити короткий огляд основних польських лексикографічних джерел, у яких представлено польську фразеологію;
* змоделювати мікрополя ФСП “праця/неробство”;
* дослідити ієрархічну структуру ФСП “праця/неробство”, визначити його ядро та периферію;
* вивчити системні зв'язки в межах поля (варіантність, синонімію, антонімію, полісемію);
* встановити внутрішню форму фразеологізмів досліджуваних тематичних груп і простежити її зв’язок з етнокультурними факторами.

**Об'єктом дослідження** в дисертації виступають польські одиниці ФСП “праця/неробство”. Поряд із термінологічними словосполученням фразеологічна одиниця (ФО) у роботі також послуговуємося термінами фразеологізм, фразема.

**Предметом дослідження** є структура ФСП “праця/неробство”, системні зв'язки одиниць, що його формують, внутрішня форма ФО цього поля.

**Матеріалом лінгвістичного аналізу** стали польські одиниці ФСП “праця/неробство”, зібрані методом суцільної вибірки з лексикографічних праць. Загалом кількість проаналізованих фразеологізмів становить 1007 одиниць.

**Джерельну базу дисертації** становлятьфразеологічні (ПРФС, SFRP, MSF, PSFJP, SFJP, SFPWN, SFWP, WSFJP, WSFPWN), тлумачні (PSWP, SJP, SJPPWN, SL, USJP), сленгові та діалектні (GU, MSS, SGMP, SGP, SGPB, SGW, SGU, SPGL, SPP, SPS) словники польської мови, збірки прислів'їв та приказок (KPP, NKP), словник міфів і традицій культури (SMITK), Національний корпус польської мови (NKJP, KJP).

**Теоретичною основою дисертації** є праці з теорії лексичного та фразеологічного полів, монографічні дослідження, присвячені слов'янській фразеології, лексикології та лінгвокультурології.

**Методи дослідження:** описовий, польове структурування, історико-етимологічний, лінгвокультурологічний, а також метод кількісних підрахунків.

**Наукова новизна** **дисертації** визначається тим, що вона є першою спробою комплексного дослідження польової організації семантики на прикладі фразеологічного поля “праця/неробство”. Водночас пропонована праця є першою в полоністиці дисертацією, присвяченою вивченню структури фразеологічного значення методом опозиції “праця/неробство”. Вперше здійснено аналіз парадигматичних зв’язків і внутрішньої форми одиниць, що формують досліджуване ФСП.

**Особистий внесок здобувача.** Усі результати дослідження отримано здобувачем самостійно, наукові розвідки написано без співавторства.

**Теоретичне значення** **дисертації** полягає в тому, що положення і висновки мають перспективу для подальшого вивчення семантичних аспектів польської мови на фразеологічному рівні; вони поглиблюють уявлення про традиційні й сучасні механізми фразеотворення, його метафоричну природу, про когнітивні процеси, що лежать в основі усталених образних номінацій.

**Практичне значення дисертації** полягає в тому, що її матеріали можуть бути використані в лексикографічній практиці при укладанні ідеографічного словника польської фразеології, перекладних фразеологічних словників. Вони знайдуть місце в лекційних курсах та спецкурсах “Фразеологія польської мови”, “Країнознавство Польщі”, “Польська етнолінгвістика”, “Лексикологія польської мови”, “Порівняльна фразеологія слов'янських мов” та ін.

**Апробація результатів дослідження.** Дисертацію обговорено й рекомендовано до захисту на засіданні відділу західно- і південнослов'янських мов Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. Результати дослідження було оприлюднено на IX Міжнародній науковій конференції “Слово. Текст. Час: Людина в просторі словника та тексту” (Щецин, Польща, 2007), на Міжнародній науковій конференції “Мовно-культурна комунікація в сучасному соціумі” (Київ, 2008), на III Міжнародній науково-практичній конференції “Мови і світ: дослідження та викладання” (Кіровоград, 2009), на науковій конференції “Міжмовна взаємодія в культурному житті соціуму” до 90-річчя від дня народження професора Г. П. Їжакевич (Київ, 2009), на семінарі відділу загального мовознавства Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України (Київ, 2009).

**Публікації.** Основні положення й результати наукового дослідження викладено в шести публікаціях, чотири з яких вийшли друком у фахових виданнях, затверджених ВАК України, дві – в закордонних виданнях.

**Структура дисертації.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списків використаної літератури (311 позицій), лексикографічних джерел та довідкової літератури (61 позиція), переліку умовних скорочень та двох додатків. У першому додатку у вигляді схем представлено розподіл ФО за зонами мікрополів. Другий додаток – польський ідеографічний словник фразеосемантичного поля “праця/неробство”. Загальний обсяг дослідження становить 252 сторінки, з них основний текст – 178 сторінок. Додатки налічують 35 сторінок.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Для дослідження фразеосемантичного поля “праця/неробство” доцільним виявилося використання такої ієрархічної структури ідеографічної класифікації ФО: фразеологічна одиниця → синонімічний ряд → фразеосемантична підгрупа → фразеосемантична група → фразеосемантичне мікрополе → фразеосемантичне поле.

Приклади переконують, що поняття “праця” та “неробство” передаються широким діапазоном фразеологічних засобів польської мови: про це свідчить обсяг зібраної нами фразеологічної картотеки – 1007 одиниць.

Ієрархічна структура фразеосемантичного поля “праця/неробство” є досить розгалуженою. Вона включає 2 фразеосемантичних мікрополя, 5 фразеосемантичних груп, 34 фразеосемантичні підгрупи, 112 синонімічних рядів.

Межі фразеосемантичних мікрополів, груп, підгруп та семантичних рядів не є замкненими. Фразеологізм одночасно може входити до двох фразеосемантичних груп одного фразеосемантичного мікрополя (4 одиниці), двох фразеосемантичних підгруп однієї фразеосемантичної групи (51 одиниця), трьох фразеосемантичних підгруп однієї фразеосемантичної групи (1 одиниця), двох синонімічних рядів однієї фразеосемантичної підгрупи (6 одиниць).

Аналіз одиниць ФСП “праця/неробство” засвідчив, що 70 % ФО цього поля співвідносяться з роботою, і лише 30 % – з неробством. Однак зауважимо, що в межах 70 % ФО, що співвідносяться з працею, негативно забарвленні фразеологізми, що характеризують процес та суб'єкт діяльності, переважають над позитивно конотованими фраземами.

Моделювання фразеосемантичних мікрополів показало, що ядерні зони займають фразеологізми, які називають діяльність або бездіяльність, суб'єкт трудової діяльності відповідно до роду занять; характеризують працівника й трудову діяльність. Периферію становлять ФО, які імпліцитно “включають” в архісему поняття “ледарювати”, називають та характеризують діяльність, яка може бути трудовою; характеризують людину як потенційного суб'єкта трудової діяльності.

Хоча структурно фразеосемантичні мікрополя виявляють значну подібність, проте кількісно вони представлені неоднаково. Найчисельнішим є ФСМП “діяльність/бездіяльність”, яке нараховує 670 ФО. Меншим за кількістю ФО є ФСМП “суб’єкт діяльності/бездіяльності”, яке налічує 337 ФО.

Дослідження системних зв'язків показало, що явища варіантності (275 фразеологічних варіантів), синонімії (112 синонімічних рядів) та антонімії (29 антонімічних рядів та пар) дуже широко представлені в межах ФСП “праця/неробство”, натомість полісемія має одиничні вияви (20 ФО).

Аналіз лексичного складу польських фразеологізмів фразеосемантичного поля “праця/неробство” виявив, що тематична приналежність опорного компонента може бути різною. За цією ознакою вдалося виділити такі тематичні групи ФО: 1) ФО з компонентами-зооназвами (179 одиниць), 2) ФО з соматичними компонентами (136 одиниць), 3) ФО з ономастичними компонентами (73 одиниць), 4) ФО з компонентами-колоремама (52 одиниці), 5) ФО з рослинними компонентами (46 одиниць), 6) ФО з компонентами-назвами продуктів харчування, страв та напоїв (44 одиниці), 7) ФО з компонентами-назвами елементів одягу та аксесуарів (25 одиниць), 8) ФО з компонентами-назвами чисел (25 одиниці), 9) ФО з компонентами-назвами стихій (17 одиниць), 10) ФО з компонентами-етнонімами (16 одиниць).

Найчисельнішу фразеотематичну групу ФСП “праця/неробство” становлять фразеологізми із зооназвами. Аналіз польських ФО, до складу яких входять зооназви, показав, що найчастіше у складі фразеологізмів використовуються назви тварин*,* рідше – назви груп, класів, частин тіла тварин, упряжок для свійських тварин, видів бігу тварин.

Дослідження мотивації ФО з компонентами-зооназвами засвідчило, що польська фразеологія зберігає найдавнішу міфологічну форму сприйняття світу – анімалістичну: в основі фразеологічного образу лежить аналогія “тваринний світ – людський світ”. З’ясовано, що в більшості випадків семантика фразеологізмів пов'язана зі способом життя тварин, яким його сприймають люди, меншою мірою – сюжетами байок, поганськими традиціями, кулінарною й мисливською практикою, давніми розвагами тощо. Трапляються випадки, коли декодування деяких зворотів ускладнене омонімією назв тварин (8 ФО).

Назви рослин відображені у складі ФО, головним чином, завдяки спостереженням людини за різними видами флори і середовищем, де вони ростуть. Мають місце випадки, коли в основі мотивації ФО лежить символіка рослини, сюжети байок, традиції як польського, так і інших народів.

Семантика ФО з антропонімами та топонімами пов'язана із сюжетами грецьких та римських міфів, Біблії, популярних фільмів, телевізійних та мультиплікаційних серіалів, літературних творів. У польській ономастичній фразеології меншою мірою, ніж в інших слов’янських мовах, представлено явище каламбурного обігрування власної назви.

Аналіз польських ФО з назвами народів та націй показав, що в основі мотивації більшості з них лежать етнічні стереотипи польської спільноти.

Встановлено, що необразні ФО з компонентом-колоремою, що виникли на основі метонімічного зближення, переважають над ФО з назвами кольорів у символічному значенні.

З’ясовано, що соматизми у складі ФО вживаються як у їх прямому, так і в переносному значенні. Вони характеризуються додатковим культурним смислом, певною символікою. Мотивація більшості ФО з соматичними компонентами пов'язана з функціональними властивостями частин тіла людини, жестами і позами, при яких задіяні соматизми. Іноді ФО цієї тематичної групи мотивуються певними сценаріями, забобонними уявленнями. Часто для розкриття внутрішньої форми ФО з соматичним компонентом велике значення мають іменні форми, що окреслюють цей соматизм.

Аналіз польських ФО з компонентами-назвами продуктів харчування, страв та напоїв показав, що у них використовуються традиційні для даного ареалу страви й нопої, що були невід'ємними атрибутами щоденного побуту поляків: *chleb, masło, konfitury, bułka, mleko, śmietana, połeć, rodzynki, kluski, ocet, sól*, *galas, barszcz, kotlet, kasza, pieczeń, pierogi*, *piwo*.

При дослідженні семантики обраних фразеотематичних груп було відзначено значну подібність польської фразеології з аналогічними фразеотематичними групами української, російської, чеської, верхньолужицької, а також англійської та французької мов. Подібні зіставлення становлять чималий науковий інтерес у плані встановлення типологічних паралелей та мовних універсалій і можуть стати предметом наших подальших досліджень.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Абдураманова Л. Ш. Понятие “поле” в лингвистике и пути его исследования в XX веке / Л. Ш. Абдураманова // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 55. – Т.1. – С. 105–108.
2. Авксентьєв Л. Г. Семантична структура фразеологічних одиниць сучасної української мови та особливості її формування / Л. Г. Авксентьєв // Мовознавство. – 1987. – № 1. – С. 43–46.
3. Авксентьєв Л. Г. Сучасна українська мова. Фразеологія / Леонід Григорович Авксентьєв. – Харків: Вища школа, 1983. – 137 с.
4. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні / Богдан Миколайович Ажнюк. – К.: Наукова думка, 1989. – 136 с.
5. Ажнюк Б. М. Англійські фразеологізми з власноіменним компонентом / Б. М. Ажнюк // Мовознавство. – 1984. – № 6. – С. 61–65.
6. Алефіренко М. Ф. Моделювання фразеосемантичної системи як лінгвістична проблема / М. Ф. Алефіренко // Мовознавство. – 1992. – № 1. – С. 21–26.
7. Алефиренко Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла: (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц) / Николай Федорович Алефиренко, Лидия Глебовна Золотых. – Астрахань: Астраханский гос. пед. ун-т, 2000. – 220 с.
8. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Николай Федорович Алефиренко. – М.: Элпис, 2008. – 271 с.
9. Андрейченко О. І. Фразеологізми з соматичним компонентом у текстах політичних дискусій / О. І. Андрейченко // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 53. – С. 7–11.
10. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–67.
11. Арделян О. Концептуалізація власних назв у фразеологізмах англійської мови / О. Арделян // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного ун-ту. – 2009. – Вип. 81 (1). – С. 131–134.
12. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированых на человека в английском и русском языках) / Елена Фридриховна Арсентьева. – Казань: КГПУ, 1989. – 126 с.
13. Архангельська А. М. Проблеми лексичної та фразеологічної семантики / Алла Мстиславівна Архангельська. – Рівне: Перспектива, 2005. – 165 с.
14. Аскерова І. А. Семантичне поле назв емоційно-афективних станів у польській мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.03 / І. А. Аскерова. – К., 2006. – 19 с.
15. Алехина А. И. Системная организация фразеологии и принципы ее фразеологического описания (на материале русской и английской идиоматики) / А. И. Алехина // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Минск: Наука и техника, 1987. – С. 54–59.
16. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / Александр Михайлович Бабкин. – Ленинград: Наука, 1970. –263 с.
17. Байрамова Л. Социально-языковая номинация с цветолексемами / Л. Байрамова // Słowo. Tekst. Czas VII: materiały VII międzynar. konf., 21-23 list. 2003 r. – Szczecin, 2004. – S. 195–198.
18. Банкова Л. Л. Вербализация концепта “труд” в британском варианте английского языка: автореф. дисс... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л. Л. Банкова. – Нижний Новгород, 2007. – 21 с.
19. Баран Я. А. Основні питання загальної та німецької фразеології / Ярослав Андрійович Баран. – Львів: Вища школа, 1980. – 156 с.
20. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови / Ярослав Андрійович Баран. – Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 1997. – 176 с.
21. Баранов А. Н. На пути к идеографическому описанию русской идиоматики / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Фразеологические словари и компьютерная фразеология: тез. сообщ. Школы-семинара 13–17 ноября 1990 г. – Орел, 1990. – С. 12–13.
22. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / Ежи Бартминьский; [пер. с пол.]. – М.: Индрик, 2005. – 528 с.
23. Басова Л. В. Концепт ТРУД в русском языке (на материале пословиц и поговорок): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л. В. Басова. – Тюмень, 2004. – 19 с.
24. Бахвалова Т. В. О месте фразеологии в составе отдельных ЛФСГ при отражении их в диалектных словарях / Т. В. Бахвалова // Фразеологические словари и компьютерная фразеология: тез. сообщ. Школы-семинара 13-17 ноября 1990 г. – Орел, 1990. – С. 100–102.
25. Бахвалова Т. В. Характеристика интелектуальных способностей человека лексическими и фразеологическими средствами языка (на материале орловских говоров) / Татьяна Васильевна Бахвалова. – Орел: Темплан, 1993. – 30 с.
26. Бацевич Ф. С. Очерки по функциональной лексикологии / Флорий Сергеевич Бацевич, Татьяна Анатольевна Космеда. – Львов: Світ, 1997. – 391 с.
27. Белоусова Л. Фразеологизмы с квантитативным значением: етнолингвистические аспекты / Л. Белоусова // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного ун-ту. – 2009. – Вип. 81 (1). – С. 135–136.
28. Бетехтина Е. Об употреблении слова серый применительно к образованию солдат царской армии / Е. Бетехтина // Слово во времени и пространстве. – Спб.: Фолио-Пресс, 2000. – С. 227–233.
29. Бирих А. К диахроническому анализу фразеосемантических полей / А. Бирих // Вопросы языкознания. – 1995. – № 4. – С. 14–24.
30. Біблія або Книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту. – К.: Українське біблійне товариство, 2007. – 1375 c.
31. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / Віра Максимівна Білоноженко, Ірина Святославівна Гнатюк. – К.: Наук. думка, 1989. – 156 с.
32. Благородна О. Метафорична актуалізація образно-ціннісного складника концепта “робота” / О. Благородна // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного ун-ту. – 2009. – Вип. 81 (3). – С. 215–217.
33. Боєва Е. В. Етнокультурні особливості компаративних фразеологічних одиниць в українській та російській мовах / Е. В. Боєва // Вісник Запорізького національного ун-ту. – 2006. – № 2. – С. 14–19.
34. Брагина А. А. Как понимать вариантность фразеологизма? / А. А. Брагина // Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 180–183.
35. Булашев Г. О. Український народ у своїх легендах, релігійних поглядах та віруваннях / Г. О. Булашев. – К. : Довіра, 1993. – 414 с.
36. Бурячок А. А. Принципи моделювання семантичних полів лексики / А. А. Бурячок // Мовознавство. – 1985. – № 4. – С. 41–47.
37. Васильев Л. М. Теория семантических полей / Л. М. Васильев // Вопросы языкознания. – 1971. – № 5. – С. 105–113.
38. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // А. А. Шахматов (1864–1920): сб. статей и материалов. – М. – Л.: АН СССР, 1947. – С. 339–364.
39. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Анна Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 411 с.
40. Везерова М. Н. К вопросу о системных отношениях фразеологизмов одной тематической группы / М. Н. Везерова, М. П. Моранькова // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). – Новгород, 1971. – Ч. I – С. 119–128.
41. Венжинович Н. Ф. Про концептуальний зміст лексичних і фразеологічних одиниць / Н. Ф. Венжинович // Вісник Запорізького національного ун-ту. – 2006. – № 2. – С. 43–47.
42. Войтович В. М. Українська міфологія / Валерій Миколайович Войтович. – К.: Либідь, 2002. – 664 с.
43. Волков С. С. Внутренняя форма фразеологических единиц / С. С. Волков // Проблемы фразеологической семантики. – СПб: Санкт-Петерб. ун-т, 1996. – С. 18–38.
44. Волкова Н. Лексика и фразеология с компонентом-колоризмом в русском жаргоне / Н. Волкова // Język. Człowie. Dyskurs. – Szczecin, 2007. – S. 51–56.
45. Ганапольская Е. В. Фразеосемантическое поле “труд” в русском языке (в сопоставлении с английским): автореф. дисс... канд. филол. наук: 10.02.01 / Елена Владимировна Ганапольская. – СПб., 1995. – 16 с.
46. Гак В. Г. Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеографии / В. Г. Гак // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Минск, 1987. – С. 60–64.
47. Гарник А. В. Вариантность лексического состава фразеологизмов современного польского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.03 / А. В. Гарник. – Минск, 1988. – 17 с.
48. Гвоздарёв Ю. Фразеологические группы, их структура и представление в идеографических словарях / Ю. Гвоздарёв // Фразеологические словари и компьютерная фразеология: тез. сообщ. Школы-семинара 13-17 ноября 1990 г. – Орел, 1990. – С. 48–49.
49. Георгиева С. Профессии в зеркале фразеологии / С. Георгиева // Фразеологизм: семантика и форма. – Курган, 2001. – С. 21–26.
50. Герасименко И. А. Семантическая характеристика цветообозначений *серый, седой, сивый, сизый* как составляющих фразеологических единиц / И. А. Герасименко // Культура народов Причерноморья. – 2006. – № 82. – Т.1. – С. 77–80.
51. Глуховцева І. Я. Варіанти фразеологічних одиниць в українських східнослобожанських говірках / І. Я. Глуховцева // Лінгвістика. – 2009. – № 2 (17). – С. 121–130.
52. Голубовська І. Метафорико-символічні іпостасії зоонімів у рамках фрагмента мовної картини світу “царство тварин” (на мат. укр., рос., анг. та кит. мов) / І. Голубовська // Мовознавство. – 2003. – № 6. – С. 61–68.
53. Гоннова Т. В. Социокультурные характеристики концепта “труд” в русском языковом сознании: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.12 / Т. В. Гоннова. – Волгоград, 2003. – 19 с.
54. Гончарова Т. І. Спільність та специфіка мовних зооморфних картин світу: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 / Т. І. Гончарова. – Х., 1996. – 22 с.
55. Горды М. К вопросу о мотивационной функции соматизмов в составе фразеологических единиц / М. Горды // Słowo. Tekst. Czas IV: materiały IV międzynar. konf., 21-22 paźdz. 1999 r. – Szczecin: WNUS, 2002. – С. 120–123.
56. Горды М. Проблемы систематизации фразеологических номинаций с соматическим компонентом в современных русском и польском языках / М. Горды // Słowo. Tekst. Czas VII: materiały VII międzynar. konf., 21-23 list. 2003 r. – Szczecin, 2004. – С. 213–219.
57. Горошевич О. Г. Оцінка людини в соматичних фразеологізмах японської мови / О. Г. Горошевич // Мова і культура. – К., 2005. Вип. 8. – Т. 5. – Ч. 1. – С. 242–247.
58. Грозян Н. Ф. Семантичне поле фразеологічних одиниць “корисливість людини” в українській мові: ідеографічний і психосемантичний аспекти / Н. Ф. Грозян // Вісник Запорізького національного ун-ту – Запоріжжя, 2006. – № 2. – С. 67–73.
59. Грозян Н. Ф. Сомофразеологізми в складі фразеологічної мікросистеми “поведінка людини” в українській мові / Н. Ф. Грозян // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного ун-ту імені Івана Огієнка: Філологічні науки. – 2009. – Вип. 20. – С. 144–147.
60. Грозян Н. Ф. Фразеологічна мікросистема “поведінка людини” в українській мові (ідеографічний і аксіологічний аспекти): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Н. Ф. Грозян. – Д., 2003. – 20 с.
61. Грозян Н. Ф. Фразеологічна мікросистема “поведінка людини” в українській мові (ідеографічний і аксіологічний аспекти): дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Ніна Федорівна Грозян. – Сімф., 2003. – 228 с.
62. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию; [пер. с нем.]. – М.: Прогресс, 2000. – С. 37–298.
63. Гуменюк І. І. Кольористика у фразеології – ключ до культурної інтерпретації (на матеріалі англійської та української мови) / І. І. Гуменюк // Наукові праці Кам'янець-Подільського державного ун-ту. – 2005. – Вип. 11. – Т. I. – С. 163–171.
64. Даниленко Л. І. Концепт *ремесло* в чеських і українських пареміях / Л. І. Даниленко // Frazeologia a językowy obraz świata przełomu wieków. – Opole, 2007. – S. 179–182.
65. Даниленко Л. І. Національно-культурна семантика чеської фразеології / Людмила Іванівна Даниленко. – К., 2000. – 176 с.
66. Даниленко Л. І. Чеські фразеологізми з компонентами-назвами квітів та їх народна інтерпретація / Л. І. Даниленко // Мовознавство. – 1995. – № 6. – С. 62–69.
67. Демський М. Т. Системні зв'язки в сфері фраземіки / М. Т. Демський // Мовознавство. –1991. – № 2. – С. 36–43.
68. Дем'яненко Н. Б. Польські фразеологічні одиниці на позначення ментальних властивостей людини: структурно-семантична та формально-граматична характеристики: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.03 / Наталія Борисівна Дем'яненко. – К., 2003. – 190 с.
69. Доброльожа Г. М. Лінгвістична та культурологічна специфіка використання “кольорових” фразеологізмів / Г. М. Доброльожа // Мова і культура. – К., 2003. – Вип. 6. – Т. 4. – Ч. 1. – С. 198–204.
70. Доброльожа Г. М. Красне слово – як золотий ключ: Постійні народні порівняння в говірках Середнього Полясся та суміжних територій: [навч. посібник для студ. вищих навч. закл.] / Галина Миронівна Доброльожа. — Житомир: Волинь, 2003. – 160с.
71. Доброльожа Г. М. Місце кота на українській фразеологічній печі / Г. М. Доброльожа // Мова і культура. – К., 2005. – Вип. 8. – Т. 5. – Ч. 1. – С. 237–242.
72. Доброльожа Г. М. Образна парадигма фразеологізмів з компонентом “собака” / Г. М. Доброльожа // Вісник Житомирського держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2004. – № 14. –С. 223–227.
73. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи / Александр Иванович Ефимов. – [2-е изд.]. – М.: МГУ, 1961. – 519 с.
74. Жуков В. П. К вопросу о многозначности фразеологизмов / В. П. Жуков // Вопросы фразеологии. – Ташкент: Наука, 1965. – С. 41–52.
75. Жуков В. П. О знаковости компонентов фразеологизма / В. П. Жуков // Вопросы языкознания. – 1975. – № 6. – С. 36–45.
76. Жуков В. П. Русская фразеология / Влас Платонович Жуков. – М.: Высш. шк., 1986. – 310 с.
77. Жуков В. П. Русская фразеология: [учеб. пособие] / Влас Платонович Жуков, Анатолий Власович Жуков. – [2-е изд.]. – М.: Высш. шк., 2006. – 408 с.
78. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: [учеб. пособие] / Влас Платонович Жуков – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
79. Заваринська І. Ф. Культурно-національна семантика фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом в аспекті мовно-концептуальної картини світу (лінгвокультурологічний підхід) / І. Ф. Заваринська // Лінгвістика. – 2009. – № 2 (17). – С. 139–147.
80. Золотницкий Н. Ф. Цветы в легендах и преданиях / Николай Федорович Золотницкий. – К.: Мистецтво, 1999. – 384 с.
81. Зуева Т. А. Фразеологические единицы современного русского языка, характеризующие трудовую деятельность человека: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Т. А. Зуева – М., 1987. – 21 с.
82. Іванова І. Б. Фразеосемантичне поле “життя/смерть”: національні стереотипи та їх кореляції: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / І. Б. Іванова. – К., 2008. – 19 с.
83. Ивашко Л. А. Очерки русской диалектной фразеологии / Людмила Александровна Ивашко. – Л.: Ленинградский ун-т. 1981. – 110 с.
84. Ивченко А. А. Из опыта составления идеографического словаря русской фразеологии / А. А. Ивченко // Фразеологические словари и компьютерная фразеология: тез. сообщ. Школы-семинара 13-17 ноября 1990 г. – Орел, 1990. – С. 17–18.
85. Івченко А. О. Українська народна фразеологія: ономасіологія, ареали, етимологія / Анатолій Олександрович Івченко. – Х.: Фоліо, 1999. – 304 с.
86. Камалова А. А. Принципы лингвокультурологического описания языкового идиом / А. А. Камалова // Новое в славянской филологии. – Севастополь: Рибэст, 2009. – С. 24–32.
87. Кармакова Е. В. Концепт “труд” в немецкой и русской лингвокультурах / Е. В. Кармакова // Проблемы современной лингвистики. – Волгоград, 1999. – С. 15–19.
88. Кириллова Н. Н. Принципы параметризации идиом как фрагмента картины мира / Н. Н. Кириллова // Фразеологическая параметризация в машинном фонде русского яыка. – М., 1990. – С. 57–63.
89. Кирилюк О. Зооморфна семантика в основі образної номінації (на матеріалі фразеологізмів зі словом-компонентами зоолексемами та кінонімами) / О. Кирилюк // Вісник Прикарпатського національного ун-ту ім. Василя Стефаника. – Івано-Франківськ, 2007. – Вип. XV – XVIII. – С. 626–629.
90. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: [ученик] / Ирина Михайловна Кобозева. – [3-е изд.]. – М.: КомКнига, 2007. – 352 с.
91. Коваленко Н. Фразеосемантичне поле “риси характеру людини” в українському діалектному мовленні / Н. Коваленко // Вісник Прикарпатського національного ун-ту ім. Василя Стефаника. – Івано-Франківськ, 2007. – Вип. XV – XVIII. – С. 605–608.
92. Ковбасюк Л. А. Семантичний та функціональний аспекти одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові: автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Л. А. Ковбасюк. – К., 2004. – 20 с.
93. Ковшова М. Л. Как с писаной торбой носиться: принципы когнитивно-культурологического исследования идиом / М. Л. Ковшова //Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 164–173.
94. Ковшова М. Л. Символ в семантике фразеологизмов: опыт исследования / М. Л. Ковшова // Вопросы филологии. – 2008. – № 2 (29). – С. 19–29.
95. Ковшова М. Л. Опыт семантического поля в описании идиом / М. Л. Ковшова // Фразеология в Машинном фонде русского языка. – М., 1990. – С. 80–89.
96. Козак Н. І. Лексико-семантична група “рослинний світ” у німецькій мові: діахронічний аспект: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Н. І. Козак. – Одеса, 2007. – 20 с.
97. Козак Н. И. Фразеологизмы, основанные на названиях растений в немецком языке / Н. И. Козак // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 49 – Т. 2. – С. 171–173.
98. Козлова Р. М. Фразеосемантическое поле “обман” в русском и польском языках / Р. М. Козлова // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): междунар. научно-практ. конф., посвященная юбилею д.ф.н., проф. Алины Михайловны Мелерович – М. – Кострома, 2008. – S. 224–227.
99. Колеснікова І. Є. До проблеми дослідження фразеологічної мікросистеми в українській і англійській мовах / І. Є. Колеснікова // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 49. – Т.1. – С. 230–233.
100. Колеснікова І. Є. До проблеми фрагментації фразеологічної мікросистеми в українській та англійській мовах / І. Є. Колеснікова // Культура народов Причерноморья. – 2005. – № 69. – С. 180–183.
101. Коломієць М. П. Фразеологічна синоніміка української мови: [навчальний посібник] / Микола Петрович Коломієць. – Дніпропетровськ, 1986. – 80 с.
102. Коломієць М. П. Особливості фразеологічного значення і фразеологічна синонімія / М. П. Коломієць // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2002. – Вип. 9. – С. 119–123.
103. Комаровская. Э. Цветовые средства языковой номинации в польском языке / Э Комаровская // Słowo. Tekst. Czas VII: materiały VII międzynar. konf., 21–23 list. 2003 r. – Szczecin, 2004. – S. 107–117.
104. Кононенко В. І. Словесні символи в семантичній структурі фраземи / В. І. Кононенко // Мовознавство. – 1991. – № 6. – С. 30–36.
105. Котова М. Ю. Машинная версия словаря славянских пословиц Ф. Л. Челяковского / М. Ю. Котова // Фразеологическая параметризация в машинном фонде русского языка. – М., 1990. – С. 67–72.
106. Кравчук А. М. Польська фразеологія з іменами святих і назвами свят / А. М. Кравчук // Славістичні записки. – 1998. – № 1–2. – С. 5–8.
107. Кравчук А. М. Польська фразеологія з ономастичним компонентом: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.03 / А. М. Кравчук. – К., 1999. – 19 с.
108. Кравчук А. М. Польська фразеологія з ономастичним компонентом: дис. ... канд. філол. наук 10.02.03 / Алла Миколаївна Кравчук. – Л., 1999. – 251 с.
109. Кравчук А. М. Реалізація семантики власної назви в польській ономастичній фразеології / А. М. Кравчук // Мовознавство. – 2001. – № 2. – С. 26–34.
110. Кравчук А. М. Семантика антропонімів у польській фразеології / А. М. Кравчук // Проблеми слов'янознавства. – 2003. – № 53. – С. 185–191.
111. Крайчинська Г. В. Функціонально-семантичний аналіз польських фразеологізмів з компонентами-назвами грошових одиниць: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.03 / Г. В. Крайчинська. – К., 2004. – 20 с.
112. Краснобаєва-Чорна Ж. В. Формування ядра та перифірії концепту “життя” в українській фраземіці / Ж. В. Краснобаєва-Чорна // Вісник Запорізького національного ун-ту. – Запоріжжя, 2006. – № 2. – С. 141–146.
113. Крепель В. Референційний аспект фразеологічних одиниць з компонентом на позначення кольору (на матеріалі німецької та української мов) / В. Крепель, О. Пророченко // Мовознавство. – 1990. – № 3. – С.41–45.
114. КрисенкоТ. В. Фразеологічні одиниці зі значенням говоріння в прагматичному аспекті (на матеріалі сучасної російської мови): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.02 / Т. В.  Крисенко. – Х., 2002. – 17 с.
115. Кульпина В. Г. Лингвистика цвета: Термины цвета в польском и русском языках / Валентина Григорьевна Кульпина. – М.: Московский лицей, 2001. – 471 с.
116. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / [отв.ред. В. Н. Телия]. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 344 с.
117. Кун М. А. Легенди і міфи стародавньої Греції / Микола Альбертович Кун. – Т.: АТ “Тарнекс”, 1993. – 415 с.
118. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс) / Александр Владимирович Кунин. – М.: Высш. школа, 1970. – 343 с.
119. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / Александр Владимирович Кунин. – М.: Высш. шк., 1986. – 336 с.
120. Кутняк И. М. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в украинском и русском языках: этнокультурный аспект / И. М. Кутняк, Г. А. Филь // Славянские языки и культуры в современном мире: труды и материалы международного научного симпозиума, 24–26 марта 2009 г. – М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 296.
121. Лалаян Н. Генетичні типи та джерела походження ономастичної фразеології (на матеріалі німецької мови) / Н. Лалаян // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного ун-ту. – 2009. – Вип. 81 (1). – С. 137–141.
122. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) / Б. А. Ларин // Ученые записки Ленинградского университета. – 1956. – № 198. – С. 200–225.
123. Левонтина И. Б. Homo piger / И. Б. Левонтина // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М.: Индрик, 1999. – С. 105–113.
124. Левченко О. П. Символіка колірних атрибутів / О. П. Левченко // Język. Człowie. Dyskurs. – Szczecin, 2007. – S. 92–104.
125. Левченко О. П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект / Олена Петрівна Левченко. – Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с.
126. Леотьева Т. В. Интелект человека в зеркале “растительных” метафор / Т. В. Леотьева // Вопросы языкознания. – 2006. – № 5. – С. 57–77.
127. Лукінова Т. Б. Числівники в слов'янських мовах (порівняльно-історичний нарис) / Тетяна Борисівна Лукінова. – К.: Наукова думка, 2000. – 370 с.
128. Луців С. І. Анімалізми в структурі фразеологічних одиниць української та російської мов як засіб відображення картини світу / С. І. Луців, А. О. Огар // Славянские языки и культуры в современном мире: труды и материалы международного научного симпозиума, 24–26 марта 2009 г. – М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 280 – 281.
129. Ляпечева Е. Л. О семантической структуре поля и концептосфере / Е. Л. Ляпечева // Русистика. – 2008. – Вып. 8. – С. 27–32.
130. Малоха М. Мифологическая языческая и христианская символика вербы в восточнославянских и польских фразеологизмах / М. Малоха // Etnolingwistyka. – 1999. – № 11. – S. 129–138.
131. Маслова Т. Фразеологічні засоби вираження моральних якостей людини / Т. Маслова // Вісник Прикарпатського національного ун-ту ім. Василя Стефаника. – Івано-Франківськ, 2007. – Вип. XV – XVIII. – С. 630–633.
132. Мах Н. До питання про лексико-семантичні та поняттєві поля / Н. Мах // Слово. Стиль. Норма. – К., 2002. – С. 42–46.
133. Медведєв Ф. П. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо? / Федір Пилипович Медведєв. – [2-е вид.]. – Х.: Вища школа, 1982. – 232 с.
134. Мелерович А. М. Проблемы семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка / Алина Михайловна Мелерович. – Ярославль, 1979. – 79 с.
135. Мелерович А. М. Соотношение фразеологических моделей с когнитивными структурами в системе языка и речи / А. М. Мелерович // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): междунар. научно-практ. конф., посвященная юбилею д.ф.н., проф. Алины Михайловны Мелерович. – М. – Кострома, 2008. – S. 29–34.
136. Мельник Л. П. Концептуалізація кольорів у фразеології / Л. П. Мельник // Вісник Луганського національного педагогічного ун-ту ім. Тараса Шевченка. – 2004. – Вип. 11 (79). – С. 166–173.
137. Мизин К. И. Лингвокультурологический ракурс сопоставительной фразеологии: поиски методики / К. И. Мизин // Новое в славянской филологии. – Севастополь: Рибэст, 2009. – С. 254–259.
138. Мизяева Л. А. На седьмом небе / Л. А. Мизяева // Русская речь. – 1979. – № 3. – С. 141–143.
139. Мілєва І. В. Евфемістичні й дисфемістичні фразеологічні одиниці сфери пороків і вчинків людини (на матеріалі східнослобожанських і східностепових говірок) / І. В. Мілєва // Вісник Запорізького національного ун-ту. – 2006. – № 2. – С. 168–174.
140. Міняйло Р. В. Ідеографічний аналіз діалектних варіантно-синонімічних груп (варіантно-синонімічні групи “байдикувати, нічого не робити” і “гордитися, хвастати”) / Р. В. Міняйло // Вісник Луганського державного педагогічного ун-ту ім. Тараса Шевченка. – Луганськ, 2000. – № 9. – С. 137–142.
141. Мокиенко В. М. Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии / В. М. Мокиенко // Вопросы языкознания. – 1995. – № 4.– С. 3–13.
142. Мокиенко В. М. В глубь поговорки / Валерий Михайлович Мокиенко. – М.: Просвещение, 1975. – 174 с.
143. Мокієнко В. М. Історико-етимологічний аналіз фразеології та етимології лексики / В. М. Мокієнко // Мовознавство. – 1990. – № 5. – С. 3–11.
144. Мокиенко В. М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии / Валерий Михайлович Мокиенко. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 464 с.
145. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии / Валерий Михайлович Мокиенко.– М.: Высш. шк., 1990. – 160 с.
146. Мокиенко В. М. Проблемы европейской фразеологической неологики / В. М. Мокиенко // Słowo. Tekst. Czas VI: materiały VI międzynar. konf., 6-7 wrzesz. 2001 r. – Szczecin, 2002. – S. 63–79.
147. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: [учеб. пособие] / Валерий Михайлович Мокиенко. – [2-е изд.]. – М.: Высш. шк., 1989. – 287 с.
148. Мороз О. Українські фразеологізми з прізвищами і прізвиськами в основі (на тлі відповідних одиниць у російській, білоруській і польській мовах) / О. Мороз // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2001. – Вип. 8. – С. 288–296.
149. Мороз О. Фразеологічні одиниці з біблійним ономастичним компонентом у сучасній українській мові / О. Мороз // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2000. – Вип. 6. – С. 305-310.
150. Моторний О. А. Лінгвокультурологічний компонент у фразеології верхньолужицької мови: дис. ... канд. філол. наук 10.02.03 / Олександр Андрійович Моторний. – Л., 2009. – 213 с.
151. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: [учеб. пособие] / Арманд Грантович Назарян. – М.: Высш. шк., 1976. – 318 с.
152. Невзорова-Кмеч Е. А. Фразеологические единицы польского молодежного жаргона с компонентом-анимализмом / Е. А. Невзорова-Кмеч // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: труды и материалы межд. научн. конф., посвященная 200-летию Казанского университета, 4-6 октября 2004 г. – Казань, 2004. – C.72–73.
153. Наумова М. В. Гендерные различия фразеологических единиц с компонентом существительным мужского и женского рода в английском и русском языках / М. В. Наумова // И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы III Международых Бодуэновских чтений, 23-25 мая 2006. – Казань, 2006. – Т. II. – С. 213–214.
154. Неровня Н. Н. Вариантность и синонимия в украинской фразеологии: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Н. Н. Неровня. – К., 1990. – 16 с.
155. Никитина Т. Г. К вопросу о классификационной схеме фразеологического словаря / Т. Г. Никитина // Вопросы языкознания. – 1995. – № 2. – С. 68–82.
156. Никитина Т. Г. “Песня про белую козу” и брызги трапеции (фразеологическая номинация в профессиональных жаргонах) / Т. Г. Никитина // Слово во времени и пространстве. – Спб.: Фолио-Пресс, 2000. – С. 320–230.
157. Николаева Е. К. К типологии фразеобразования устойчивых сравнений (на материале польского языка) / Е. К. Никитина // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 95–99.
158. Олексієнко Н. О. Фразеологізми з компонентами *кіт, кішка* у східнослобожанських та східностепових говірках (ідеографічний аспект) / Н. О. Олексієнко // Лінгвістика. – 2008. – № 2 (14). – С. 126–131.
159. Олійник М. Я. Фразеологізми семантичного ряду “ледарювати” у гуцульських говірках / М. Я. Олійник // Волинь – Житомирщина: Історико-філологічний збірник з регіональних проблем. – Житомир: Полісся, 2000. – № 6. – С. 274–280.
160. Пасік Н. М. Власні назви в українській фразеології та пареміології: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Н. М. Пасік. – К., 2000. – 20 с.
161. Пасік Н. М. Роль ономастичного компонента у формуванні фразеологічного та пареміологічного значення / Н. М. Пасік // Мовознавство. – 1999. – № 2–3. – С. 21–30.
162. Пасюрківська М. В. До проблеми мовного образу птахів (пол. orzeł, jastrzeb, sęp, sowa) в польській фразеології / М. В. Пасюрківська // Київські полоністичні студії. Європейський вимір української полоністики. – Київ, 2007. – Т. IX. – С. 541–546.
163. Пасюрківська М. В. Зоонімічна лексика в польській фразеології: склад, семантика, функції: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.03 / М. В. Пасюрківська. – К., 2009. – 16 с.
164. Пасюрківська М. В. Зоонімічна лексика в польській фразеології: склад, семантика, функції: дис. ... канд. філол. наук 10.02.03 / Марія Вікторівна Пасюрківська. – К., 2009. – 239 с.
165. Пасюрківська М. В. Мовний образ бика, вола й тура в польській та українській фразеології / М. В. Пасюрківська // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2005. – Вип. 6. – С. 194–201.
166. Пасюрківська М. В. Мовний образ ворона, ворони та сороки в польській фразеології / М. В. Пасюрківська // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2005. – Вип. 13. – С. 224–250.
167. Пасюрківська М. В. Мовний образ вовка в польській фразеології: етнокультурний та лінгвістичний аспекти / М. В. Пасюрківська // Вісник Київського національного ун-ту ім. Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. – 2005. – Вип. 16. – С. 29–33.
168. Пасюрківська М. В. Образ змії, ящірки та дракона в польській мовній картині світу / М. В. Пасюрківська // Мова і культура. – 2008. – Вип. 10. – Т. I (101). – С. 176–181.
169. Пелипенко О. А. Східноєвропейські традиції дослідження лексико-семантичних полів / О. А. Пелипенко // Наукові записки. – 2008. – Вип. 9. – С. 66–75.
170. Петленко Л. П. Українська фразеологія: морально-психологічний аспект характеристики людини: [навч.-метод. посіб.] / Лариса Петрівна Петленко – Суми: СДПІ, 1999. – 56 с.
171. Петрова О. О. Фразеосемантическое поле трудовой деятельности личности в английском языке: автореф. дисс... канд. филол. наук: 10.02.04 / О. О. Петрова. – М., 2007– 20 с.
172. Півторак Л. Колоратив *Чорний* у фразеології як вираження лінгвоментальності (на матеріалі іспанської, англійської, української та російської мов) / Л. Півторак // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 54. – С. 322–325.
173. Повір'я / М. К. Дмитренко (упоряд.). – К.: Знання України, 1992. – 48 с.
174. Покровська І. Л. Зоонім *кінь* як складовий компонент турецьких фразеологізмів / І. Л. Покровська // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2006. – Вип. 14. – С. 193–196.
175. Покровська І. Л. Національна специфіка семантики турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.13 / І. Л. Покровська. – К., 2007. – 20 с.
176. Покровская Э. Н. Фразеологические единицы со значением психического состояния человека в русском языке (в сопоставлении с украинским) : автореф. дисс. ...канд. филол. наук 10.02.01 / Э. Н. Покровская. – К., 1977. – 21 с.
177. Покровский М. М. Избранные работы по языкознанию / Михаил Михайлович Покровский. – М.: Академия наук СССР, 1959. – 382 с.
178. Подалюк Н. М. Соматичний концепт “голова” в мовних картинах світу носіїв української, російської, польської та англійської мов / Н. М. Подалюк // Наукові праці Кам'янець-Подільського державного ун-ту. – 2005. – Вип. 11. – Т. 1. – С. 163–171.
179. Поляков А. В. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами в контексте разных культур (на материале английского, итальянского, французского и русского языков) / А. В. Поляков // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): междунар. научно-практ. конф., посвященная юбилею д.ф.н., проф. Алины Михайловны Мелерович. – М. – Кострома, 2008. – С. 137–141.
180. Прадид Ю. Ф. Актуальные теоретические проблемы фразеологической идеографии / Ю. Ф. Прадид, Н. Ф. Грозян // Ономастика і апелятив. – 1998. –Вип. 4. – С. 102–115.
181. Прадід Ю. Ф. Національно-культурні особливості українських і російських фразеологічних одиниць / Ю. Ф. Прадід // Культура народов Причерноморья. – 2003. – Вип. 37. – С. 11–15.
182. Прадід Ю. Ф. Проблеми фразеологічної ідеографії (на матеріалі української і російської мов): автореф. дис. ... доктора філол. наук: 10.02.01; 10.02.02 / Ю. Ф. Прадід. – Дніпропетровськ, 1997. – 50 с.
183. Прадід Ю. Ф. Структура ідеографічної ієрархії фразеологічної системи мови / Ю. Ф. Прадід // Лінгвістика. – 2003. – № 1. – С. 132–142.
184. Прадід Ю. Ф. У царині лінгвістики і права / Юрій Федорович Прадід. – К. – Сімферополь: Ельіньо, 2006. – 256 с.
185. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / Юрій Федорович Прадід. – К. – Сімферополь, 1997. – 252 с.
186. Редін П. О. Типи системних зв'язків фразеологічних одиниць у мові / П. О. Редін // Мовознавство. – 1994. – № 4–5. – С. 50–52.
187. Рогач О. О. Структурносемантичні особливості фразеологізмів з етнонімами (на матеріалі англійської, російської, української, французької, польської мов): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 / О. О. Рогач. – К., 1999. – 18 с.
188. Русанівський В. М. Семантична глибина слова / В. М. Русанівський // Мовознавство. –1991. – № 2. – С. 3–7.
189. Савенкова Л. Образ бездельника в русской паремиологии / Л. Савенкова // Південний архів. – 2002. – Вип. XVI. – С. 87–90.
190. Самойлович Л. В. Відображення кінетичних засобів невербального спілкування в українських фразеологізмах / Л. В. Самойлович // Культура народов Причерноморья. – 2003. – № 37. – С. 172–175.
191. Сафронова О. В. Біблійні власні назви у складі ад'єктивних компаративних фразеологічних одиниць / О. В. Сафронова // Мовознавство. – 1997. – № 4–5. – С. 52–57.
192. Свердан Т. П. Місце зоофразеологізмів у національно-мовній картині світу українців / Т. П. Свердан, В. І. Ткач // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного ун-ту імені Івана Огієнка: Філологічні науки. – 2009. – Вип. 20. – С. 163 – 171.
193. Сидоренко М. И. Место синонимических рядов в структуре семантического поля ФЕ / М. И. Сидоренко // Фразеологические словари и компьютерная фразеография: тез. сообщ. школы-семинара 13-17 ноября 1990 г. – Орёл, 1990. – С. 89–90.
194. Сидоренко М. И. Типы различий между семемами многозначных фразеологических единиц / М. И. Сидоренко // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1968. – С. 202–209.
195. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд) / Олена Олександрівна Селіванова. – К. : Фітосоціоцентр, 1999. – 148 с.
196. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / Олена Олександрівна Селіванова. – К. – Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
197. Семашко Т. Ф. Лексико-семантичні варіанти значення фразеологізмів із прикметниковим компонентом зелений / Т. Ф. Семашко // Вісник Прикарпатського національного ун-ту ім. Василя Стефаника. – Івано-Франківськ, 2007. – Вип. XV – XVIII. – С. 633–636.
198. Семашко Т. Ф. Особливості семантики та функціонування слів-колоративів в українській фразеології: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Т. Ф. Семашко. – К., 2008. – 19 с.
199. Семашко Т. Ф. Фразеологізми із прикметниковим компонентом *білий / белый* в українській і російській мовах / Т. Ф. Семашко // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2005. – Вип. 13. – С. 260–267.
200. Сергеев В. Н. Ни в зуб ногой / В. Н. Сергеев // Русская речь. – 1971. – № 6. – С. 121–122.
201. Скоробагатько Н. О. “Рука” в соматичному коді культури (на матеріалі фразеології східнослобожанських і східностепових говірок) / Н. О. Скоробагатько // Вісник Запорізького національного ун-ту. – Запоріжжя, 2006. – № 2. – С. 249–252.
202. Скоробагатько Н. О. Символічність соматизмів як фразеотворчий чинник / Н. О. Скоробагатько // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2008. – Вип. 16. – С. 188–193.
203. Скрипник Л. Г. Власні назви в українській народній фразеології / Л. Г. Скрипник // Мовознавство. – 1970. – № 2. – С. 54–65.
204. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови / Лариса Григорівна Скрипник – К.: Наукова думка, 1973. – 280 с.
205. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / Александр Иванович Смирницкий. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.
206. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія / [за ред. академіка І. К. Білодіда]. – К.: Наукова думка, 1973. – 439 с.
207. Сучасна українська літературна мова. Стилістика / [за ред. академіка І. К. Білодіда]. – К.: Наукова думка, 1973. – 588 с.
208. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) / В. Н. Телия // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. – М.: Наука, 1993. – С. 302–314.
209. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 286 с.
210. Телия В. Н. Что такое фразеология / Вероника Николаевна Телия. – М.: Наука, 1966. – 86 с.
211. Тихонов А. Н. Семантическая членимость слова и фразеологизма / А. Н. Тихонов // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). – Новгород, 1971. – Ч. I. – С. 93–104.
212. Тихонова М. Ю. Место фразеологических единиц в семантических полях языка / М. Ю. Тихонова // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). – Новгород, 1971. – Ч. I – С. 104–109.
213. Тодор О. Г. Порівняльні фраземи у психолінгвістичному сприйнятті / О. Г. Тодор // Мовознавство. – 1994. – № 2–3. – С. 64–69.
214. Токарев Г. В. Дискурсивные лики концепта / Григорий Валериевич Токарев. – Тула, 2004. – 108 с.
215. Токарев Г. В. Отражение концепта “труд” в лексике и фразеологии советского периода / Г. В. Токарев // Слово и фразеологизм в русском литературном языке и народных говорах. – Великий Новгород, 2001. – С. 164–166.
216. Толстая С. М. Мотивационные семантические модели и картина мира / С. М. Толстая // Русский язык в научном освещении. – 2002. – № 1 (3). – С. 112–127.
217. Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по словянской мифологии и этнолингвистике / Никита Ильич Толстой. – М.: Индрик, 1995. – 512 с.
218. Ужченко В. Д. Семна глибина концепту як складова фразеологізму / В. Д. Ужченко // Філологія. – Харків, 2006. – № 1. – С. 42 – 53.
219. Ужченко В. Д. Українська фразеологія: [навч. посібник для філол. фак. ун-тів] / Віктор Дмитрович Ужченко, Леонід Григорович Авксентьєв – Х.: Основа, 1990. – 167 с.
220. Ужченко В. Д. Внутрішня форма фразеологізму в зв'язку із внутрішньою формою слова / В. Д. Ужченко // Мовознавство. – 1993. – № 3. – С. 23–29.
221. Ужченко В. Д. Метафоризація як семантичний чинник фразеотворення / В. Д. Ужченко // Лінгвістичні дослідження. – Х., 2004. – Вип. 12. – С. 151–159.
222. Ужченко В. Д. Образи рідної мови / Віктор Дмитрович Ужченко. – Луганськ: Знання, 2005. – 236 с.
223. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови: [навч. посіб.] / Віктор Дмитрович Ужченко, Дмитро Вікторович Ужченко.– К.: Знання, 2007. – 494 с.
224. Ужченко Д. В. Ономастичні мотиваційні домінанти фразеологізмів / Д. В. Ужченко // Frazeologia a językowy obraz świata przełomu wieków. – Opole, 2007. – S. 119–124.
225. Ужченко Д. В. Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Д. В. Ужченко. – Х., 2000. – 18 с.
226. Ужченко Д. В. Форми виявлення культурно-національної семантики українських зоофразеологізмів / Д. В. Ужченко // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2000. – Вип. 6. – С. 292–296.
227. Федірко С. М. Варіантність як один із механізмів формування фразеологічних інновацій / С. М. Федірко // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного ун-ту імені Івана Огієнка: Філологічні науки. – 2009. – Вип. 20. – С. 675–678.
228. Федоров А. И. Сибирская диалектная фразеология / Александр Ильич Федоров. – Новоcибирск: Наука, 1980. – 191 с.
229. Федосов И. А. Вариантность и функционально-стилистическая синонимия фразеологических единиц / И. А. Федосов // Вопросы языкознания. – 1974. – № 6. – С. 119–124.
230. Филичева Н. И. Структура словосочетания и синтаксическое поле / Н. И. Филичева // Весник МГУ. – 1971. – № 3. – С. 42–52.
231. Хавкіна О. М. Семантичне поле параметричності в українській фразеології / О. М. Хавкіна // Вісник Запорізького національного ун-ту. – 2006. – № 2. – С. 266–268.
232. Хомчак Е. Г. Культурно-историческое пространство концепта лень / Е. Г. Хомчак // Новое в славянской филологии. – Севастополь: Рибэст, 2009. – С. 379–385.
233. Цыбова И. Отражения концепта празность, лень, бездействие во французской и русской фразеологии / И. Цыбова // Słowo. Tekst. Czas VI: materiały VI międzynar. konf., 6-7 wrzesz. 2001 r. – Szczecin, 2002. – S. 105–110.
234. Чернобай С. Е. К проблеме изучения идиоматической фразеологии в свете языковой картины мира / С. Е. Чернобай // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 55. – Т.1. – С. 121–124.
235. Чернова О. Е. Концепт “труд” как объект идеологизации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О. Е. Чернова. – Екатеринбург, 2004. – 20 с.
236. Чернышева И. И. Явление синонимии и полисемии в фразеологии немецкого языка / И. И. Чернышева // Иностр. яз. в шк. –1960. – № 6. – С. 100–107.
237. Чирук Л. Ентомологічна лексика у західнополіській фраземіці / Л. Чирук // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Українська діалектна лексика як об'єкт словникарства та лінгвогеографії. – Ужгород, 2008. С. 211–212.
238. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Николай Максимович Шанский. – [2-е изд.]. – М.: Просвещение, 1969. – 227 с.
239. Шевченко Н. Внутрішній світ людини в зоофразеологізмах (на матеріалі східнослобожанських і східностепових говірок Донбасу) / Н. Шевченко // Вісник Прикарпатського національного ун-ту ім. Василя Стефаника. – Івано-Франківськ, 2007. – Вип. XV - XVIII. – С. 637–640.
240. Шевчук-Черногородова М. А. Отражение цветовой картины мира во французской и русской фразеологии / М. А. Шевчук-Черногородова // Культура народов Причерноморья. – 2005. – № 66. – С. 121–127.
241. Шенделева Е. А. Полевая организация образной лексики и фразеологии / Е. А. Шенделева // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 74–79.
242. Шестак Л. А. Родники и листья: славянские языковые картины мира (на материале польского, болгарского и русского языков) / Л. А. Шестак // Славянские языки и культуры в современном мире: труды и материалы международного научного симпозиума, 24–26 марта 2009 г. – М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 298–299.
243. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике / Георгий Семенович Щур. – М.: Наука, 1974. – 255 с.
244. Эккерт Р. К фразеологической подаче вариантов фразем (на материале русской идиоматики) / Р. Эккерт // Фразеологизм и его лексикографическая разработка: материалы IV Международного симпозиума в рамках заседания Международной комиссии по проблемам славянской фразеологии при Международном комитете славистов. – Минск: Наука и техника, 1987. – С. 105–108.
245. Эмирова А. М. Избранные научные работы: к 75-летию со дня рождения и 52-летию науч., пед. и обществ. деятельности / Адиле Мемедовна Эмирова. – Симф.: Крымучпедгиз, 2008. – 366 с.
246. Эмирова А. М. Об антонимических противопоставлениях в сфере фразеолгии / А. М. Эмирова // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). – Новгород, 1971. – Ч. I. – С. 171–175.
247. Эмирова А. М. Некоторые актуальные вопросы современной русской фразеологии. (Опыт семант. анализа фразеол. единиц): [учебное пособие по спецкурсу для филологов] / Адиле Мемедовна Эмирова. – Самарканд: Самаркандский гос. ун-т, 1972. – 97 с.
248. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / Адиле Мемедовна Эмирова. – Ташкент: ФАН, 1988. – 91 с.
249. Яворська Г. М. Мовні концепти кольору (до проблеми категоризації) / Г. М. Яворська // Мовознавство. – 1999. – № 2–3. – С. 44–50.
250. Adamowski J. Ptaki, zwierzęta i rośliny w relacjach gwarowych z okolic Biłgoraja / J. Adamowski, J. Bartmiński, S. Niebrzegowska // Etnolingwistyka. – 1995. – T. 7. – S. 135–178.
251. Ananjewa N. Proprialny składnik frazeologizmów jako fenomen lingwokulturowy / N. Ananjewa // Literatura, kultura i język polski w kontekstach i kontaktach światowych. – Poznań, 2006 – S. 741–746.
252. Anusiewicz J. Językowo-kulturowy obraz kota w polszczyźnie. Antropocentryzm frazeologii potocznej / J. Anusiewicz // Etnolingwistyka. – 1990. – № 3. – S. 96–141.
253. Bajda A. O nazwach niektórych części ciała w polskich i angielskich frazeologizmach / A. Bajda // Poradnik językowy. – 1996. – № 1. – S. 50–56.
254. Bańczerowski J. Etnonimy jako stereotypy w świecie związków frazeologicznych i przyslów języka polskiego i węgierskiego / J. Bańczerowski // Literatura, kultura i język polski w kontekstach i kontaktach światowych. – Poznań, 2006 – S. 707–722.
255. Bąba S. Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyny / Stanisław Bąba – Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1989 – 214 s.
256. Bąba S. *Podłożyć (podrzucić) komu świnkę* / S. Bąba // Język Polski. – 1987. – № 67. – Z. 1–2. – S. 156–157.
257. Bąba S. *Popędzić komuś kota* / S. Bąba // Język Polski. – 1992. – № 72. – Z. 2–3. – S. 230–231.
258. Bąba S. Warianty i modyfikacje zwrotu *odwracać kota ogonem* / S. Bąba // Język Polski. – 1990. – № 70. – Z. 5. – S. 247-249.
259. Bąba S. Warianty zwrotu *oddać niedźwiedzią przysługę* / S. Bąba // Poradnik językowy. – 1991. – № 5–6. – S. 238–242.
260. Bąba S. O zwrocie *stroić się w cudze piórka* / S. Bąba, J. Liberek // Język Polski. – 1991. – № 71. – Z. 3–5. – S. 315–318.
261. Belchnerowska A. Frazeologizmy onomastyczne we współczesnym slangu młodzieżowym / A. Belchnerowska, J. Ignatowicz-Skowrońska // Słowo. Tekst. Czas VI: materiały VI międzynar. konf., 6-7 wrzesz. 2001 r. – Szczecin, 2002. – S. 458–464.
262. Biblia Tysiąclecia. Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu. – Poznań: Pallottinum, 2003. – Режим доступу до книги: <http://online.biblia.pl/rozdzial.php?id=51>.
263. Budziszewska W. Śladami tura / W. Budziszewska // Etnolingwistyka. – 1995. – № 7. – S. 47–52.
264. Buttler D. Polskie słownictwo potoczne. IV. Frazeologia / D. Buttler // Poradnik językowy. – 1978. – № 1. – S. 7–19.
265. Chlebda W. Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy / Wojciech Chlebda. – Opole: Wyższa szkoła pedagogiczna im. Powstańców Śląskich w Opolu, 1991. – 199 s.
266. Coseriu E. Structure leksikale et enseignement du vocabulaire / E. Coseriu // Actes du premier collque international de linguistique appliquee. – Nancy, 1996. – S. 175–217.
267. Dąbrowska A. Eufemizmy współczesnego języka polskiego / Anna Dąbrowska. – Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, 1993. – 420 s.
268. Engelking A. Kwalifikatory w słownikach – próba systematyzacji / A. Engelking, A. Markowski, E. Weiss // Poradnik językowy. – 1985. – № 5. – S. 300–309.
269. Hordy M. Frazeologiczne symbole somatyczne / M. Hordy // Język. Człowie. Dyskurs. – Szczecin, 2007. – S. 195–201.
270. Ignatowicz-Skowrońska J. O pewnym typie frazeologicznych innowacji wymieniających / J. Ignatowicz-Skowrońska // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): междунар. научно-практ. конф., посвященная юбилею д.ф.н., проф. Алины Михайловны Мелерович – М. – Кострома, 2008. – S. 213–217.
271. Ignatowicz-Skowrońska J. Tendencje nominalne w kreowaniu nowych frazeologizmów słangowych / J. Ignatowicz-Skowrońska // Słowo. Tekst. Czas VII: materiały VII międzynar. konf., 21-23 list. 2003 r. – Szczecin, 2004. – S. 226–233.
272. Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen / G. Ipsen // Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. – Heidelberg, 1924. – S. 200–237.
273. Jana Długosza kanonika krakowskiego Dziejów polskich ksiąg dwanaście [Електронний ресурс]; [przekł. K. Mecherzyńskiego]. – Kraków: Czas, 1867. –  536 s. – Режим доступу: <http://www.pbi.edu.pl/book_reader.php?p=43577&s=1>.
274. Kąś J. Konwencjonalne zwroty grzecznościowe w gwarach (na przykładzie kilku gwar Małopolski południowej) / J. Kąś, K. Sikora // Etnolingwistyka. – 1994. – № 6. – S. 83–93.
275. Kosek I. O apelatywizacji nazw własnych we frazeologii (na wybranych przykładach) / I. Kosek // Frazeologia a językowy obraz świata przełomu wieków. – Opole, 2007. – S. 495–501.
276. Koziara S. Frazeologia biblijna w języku polskim / Stanisław Koziara.– Kraków: AP, 2001. – 343 s.
277. Krawczyk-Tyrpa A. Frazeologia somatyczna w gwarach polskich. Związki frazeologiczne o znaczeniach motywowanych cechami części ciała / Anna Krawczyk-Tyrpa. – Wrocław : Zaklad Narodowy im. Ossolinskich. – 1987. – 273 s.
278. Krawczyk-Tyrpa A. Niedźwiedzie i ludzie - opozycja rozmyta / A. Krawczyk-Tyrpa // Język a Kultura. – Wrocław, 2003. – T. XV. – S. 243–250.
279. Lewicki A. M. O motywacji frazeologizmów / A. M. Lewicki // Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej. – Wrocław: PAN, 1982. – T. 1. – S. 33–47.
280. Maliszewski B. Deskryptywne konotacje zwierząt / B. Maliszewski // Poradnik językowy. – 2004. – № 10. – S. 46–58.
281. Mazurkiewicz-Brzozowska M. Praca. Wybrane warianty znaczenia słowa we współczesnej polszczyźnie i ich struktura kognitywna / M. Mazurkiewicz-Brzozowska // Nazwy wartości. Studia leksykalno-semantyczne. – Lublin: UMCS, 1993. – S. 133–145.
282. Mosiołek-Kłosińska K. Motywacja związków frazeologicznych zawierających wyrazy pies i kot / K. Mosiołek-Kłosińska // Etnolingwistyka. – 1995. – № 7. – S. 21–31.
283. Nowakowska A. Człowiek jak zwierzę. Sfrazeologizowane porównania doczasownikowe na podstawie Słownika frazeologicznego języka polskiego / A. Nowakowska // Język a Kultura. – Wrocław, 2003. – T. XV. – S. 97–103.
284. Nowakowska A. Obraz świata zwierząt we frazeologii polskiej a francuzkiej / A. Nowakowska // Poradnik językowy. – 1991. – Z. 9–10. – S. 361–368.
285. Nowakowska A. Frazeologizmy biblijne z nazwami roślin w słownikach języka polskiego / A. Nowakowska // Poradnik językowy. – 1996. – № 10. – S. 25–32.
286. Nowakowska A. Polszczyzna imbirem pachnąca (Związki frazeologiczne z nazwami przypraw korzennych) / A. Nowakowska // Poradnik językowy. – 1995. – № 10. – S. 1–10.
287. Nowakowska A. Świat roślin w polskiej frazeologii / Alicja Nowakowska. –Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, 2005. – 231 s.
288. Pajdzińska A. Antropocentryzm frazeologii potocznej / A. Pajdzińska // Etnolingwistyka. – 1990. – № 3. – S. 59–68.
289. Pajdzińska A. Motywacja semantyczna przymiotników wartościowych / A. Pajdzińska // Etnolingwistyka. – 1995. – № 7. – S. 5–20.
290. Pajdzińska A. Przydatność koncepcji pola znaczeniowego w badaniach frazeologicznych / A. Pajdzińska // Z polskich studiów slawistycznych. – Warszawa, 1988. – № 7. – S. 303–312.
291. Pietraszkiewicz T. Neologizmy we współczesnej gwarze studenckiej / T. Pietraszkiewicz // Słowo. Tekst. Czas VII: materiały VII międzynar. konf., 21–23 list. 2003 r. – Szczecin, 2004. – S. 143–148.
292. Pietrzyk I. Symbolika barw w świadomości językowej polaków / I. Pietrzyk // Грани слова: сб. науч. статей к 65-летию проф. Валерия Михайловича Мокиенко. – М.: ЭЛПИС, 2005. – С. 561–568.
293. Rak M. Językowo-kulturowy obraz człowieka na podstawie animalistycznej frazeologii gwar Orawy, Podhala i Spisza / M. Rak // Frazeologia a językowy obraz świata przełomu wieków. – Opole, 2007. – S. 111–117.
294. Rodziewicz B. Jak pies z kotem, czyli świat zwierząt domowych w związkach komparatywnych w języku polskim, rosyjskim i niemieckim (Studium kognitywne) / B. Rodziewicz // Słowo. Tekst. Czas VII: materiały VII międzynar. konf., 21-23 list. 2003 r. – Szczecin, 2004. – S. 276–281.
295. Satkiewicz H. Nazwy roślin we frazeologii współczesnego języka polskiego / H. Satkiewicz // Poradnik językowy. – 2002. – № 7. – S. 45–49.
296. Skorupka S. Idiomatyzmy frazeologiczne we współczesnym słownictwie polskim / S. Skorupka // Poradnik językowy. – 1972. – № 3. – S. 121–132.
297. Skorupka S. Z zagadnień frazeologii / S. Skorupka // Poradnik językowy. – 1953. – № 8. – S. 3–10.
298. Spagińska-Pruszak A. Komponent anamalistyczny we frazeologizmach języka polskiego, rosyjskiego i chorwackiego (aspekt translatoryczny) / A. Spagińska-Pruszak // Słowo. Tekst. Czas V: materiały V międzynar. konf., 8-9 czerwca 2000 r. – Szczecin, 2001. – S. 119–123.
299. Sułkowska M. Międzyjęzykowa ekwiwalencja frazeologizmów na przykładzie związków somatycznych w języku polskim, francuskim i włoskim / M. Sułkowska // Poradnik językowy. – 2006. – № 6. – S. 6–16.
300. Szczęk J. Językowy obraz świata w związkach frazeologicznych z nazwami barw w języku niemieckim i polskim / J. Szczęk // Frazeologia a językowy obraz świata przełomu wieków. – Opole, 2007. – S. 423–432.
301. Szutkowski T. Androcentryzm i jego odzwierciedlenie we frazeologizmach z komponentem antroponimicznym / T. Szutkowski // Język. Człowie. Dyzkurs. – Szczecin, 2007. – S. 209–217.
302. Treder J. Nazwy ptaków we frazeologii i inne studia z frazeologii i paremiologii polskiej / Jerzy Treder. – Gdańsk: Uniwersytet Gdański, 2005. – 251 s.
303. Waszakowa K. Konotacje semantyczne i kulturowe polskiej nazwy barwy zielonej i jej odpowiedników w języku ukraińskim, szwedskim i wietnamskim / K. Waszakowa // Etnolingwistyka. – 2000. – № 12. – S. 221–232.
304. Wysocka A. Językowy obraz Afrykanina / A. Wysocka // Etnolingwistyka. – 2002. – № 14. – S. 175–106.
305. Wysoczański W. Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych (na materiale wybranych języków) / Włodzimierz Wysoczański. – Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, 2006. – 402 s.
306. Wyżkiewicz-Maksimow R. Antropocentrizam animalnich komponenata u hrvatskim i polskim poslovicama koje odražavaju karakterološke osobine / R. Wyżkiewicz-Maksimow // Drugi hrvatski slavistički kongres. – Zagreb, 2001. – S. 169–176.
307. Zaręba L. “La puce á ľoreille”: o frazeologizmach z nazwami owadów słów kilka. Studium porównawcze polsko-francuskie i francusko-polskie / L. Zaręba // Poradnik językowy. – 2004. – № 10. – S. 5–20.
308. Zaręba L. Frazeologia antroponimiczna związana z kulturą i tradycją narodową. Polsko-francuskie i francusko-polskie studium porównawcze / L. Zaręba // Poradnik językowy. – 1996. – № 1. – S. 30–42.
309. Zaręba L. Frazeologia toponomastyczna związana z kulturą i tradycją narodową (polsko-francuskie i francusko-polskie studium porównawcze) / L. Zaręba // Poradnik językowy. – 1996. – № 2. – S. 40–49.
310. Zaręba L. Szkice z frazeologii porównawczej francusko-polskiej i polsko-francuskiej / Lеоn Zaręba. – Kraków, 2004. – 243 s.
311. Żuchowska D. Polskie i rosyjskie frazeologizmy o proweniencji biblijnej / D. Żuchowska, M. Portniagina // Poradnik językowy. – 2007. – № 6. – S. 27–38.

**ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА ТА ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА**

1. Англо-український фразеологічний словник / К. Т. Баранцев. – К.: Т-во “Знання”, КОО, 2005. – 1056 с.
2. Аркушин Г. Сказав як два зв'язав. Народні вислови та загадки із Західного Полісся і західної частини Волині / Г. Аркушин. – Люблін – Луцьк, 2003. – 177 с.
3. Бидерманн Г. Энциклопедия символов / Г. Бидерманн; [пер. с нем. И. С. Свенцицкая]. – М.: Республика, 1996. – 336 с.
4. Бирих А. К. Русская фразеология: историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – [3-е изд.]. – М.: Астрель, 2005. – 926 с.
5. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
6. Вовк О. В. Энциклопедия знаков и символов / О. В. Вовк. – М.: Вече, 2006. – 528 с.
7. Гюлумянц К. Польско-русский фразеологический словарь: в 2 т. / К. Гюлумянц. — Минск: Экономпресс, 2004.

Т. I: А – М. – 685 с.

Т. II: N – Z. – 718 с.

1. Етимологічний словник української мови: в 7 т. / О. С. Мельничук та ін. – К.: Наукова думка, 1982 – 2006.

Т. I: А – Г. – 1982. – 631 с.

1. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури: словник–довідник / В. В. Жайворонок. – К.: Довіра, 2006. – 703 с
2. Жизнь животных: в 7 т. / под. ред. Л. А. Зенкевича. – М.: Просвещение, 1970 – 1971.

Т. V: Птицы. – 678 с.

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. –  [3-е изд.]. – М.: Рус. яз., 2001. – 512 с.
2. Міфи України. За книгою Георгія Булашева “Український народ у своїх легендах, релігійних поглядах та віруваннях”; [пер. Ю. Буряка]. – К.: Довіра, 2003. – 383 с.
3. Мокиенко В. М. Большой словарь русских народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М.: ЗАО “ОЛМА Медиа Групп”, 2008. – 800 с.
4. Мокиенко В. М. Новая русская фразеология / В. М. Мокиенко. – Opole, 2003. – 168 с.
5. Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / [Т. А. Агапкина, Л. Н. Виноградова, А. В. Гура и др.; отв. ред. Н. И. Толстой]. – М.: Международные отношения, 1995.

Т. I: А – Г. – 1995 – 584 с.

Т. II: Д – К (Крошки). – 697 с.

1. Словник символів культури України / [В. П. Коцур, О. І. Потапенко, М. К. Дмитренко, В. В. Куйбіда]. – [3-є вид.]. – К.: Мілленіум, 2005. – 352 с.
2. Словник української мови: в 11 т. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.

T. IV: І – М. – 1973. – 840 c.

T. VII: Поїхати – Приробляти. – 1976. – 723 c.

1. Словник фразеологізмів української мови / [В. М. Білоноженко та ін.]. – К.: Наукова думка, 2003. – 1104 с.
2. Ужченко В. Д. Фразеологічний словник східнослобожанських і степових говірок Донбасу / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – [5-е вид.]. – Луганськ: Альма-матер, 2005. – 348 с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер; [пер. с нем. О. Н. Трубачёв]. – М.: Прогресс, 1964 – 1973.
4. Федосов И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
5. Фразеологічний словник української мови: в 2-х кн. / [В. М. Білоноженко та ін.]. – К.: Наукова думка, 1993.

Кн. I. – 528 с.

Кн. II. – С. 529–980.

1. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. – М.: Русский язык, 1993.

Т.II. – Панцирь – Ящур. – 560 с.

Т. III: Муза – Сят. – 1971 – 827 с.

1. Юрченко О. С. Словник стійких народних порівнянь / О. С. Юрченко, А. О. Івченко. – Х.: Основа, 1993 – 176 с.
2. Adalberg S. Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowiowych polskich / S. Adalberg. – Warszawa, 1889–1894. – 806 s.
3. Anusiewicz J. Słownik polszczyzny potocznej / J. Anusiewicz, J. Skawiński. – Warszawa: PWN, 2000. – 410 s.
4. Bąba S. Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego / S. Bąba, G. Dziamska, J. Liberek. – Warszawa: PWN, 1996. – 775 s.
5. Bąba S. Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny / S. Bąba, J. Liberek. – Warszawa : PWN, 2001. – 1096 s.
6. Greń Z. Słownik górali polskich na Bukowinie / Z. Greń, H. Krasowska. – Warszawa, 2008. – 260 s.
7. Gwara uczniowska [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://leksykony.interia.pl/gwara>.
8. Iglikowska T. Mały słownik frazeologiczny (zeszyt próbny) / T. Iglikowska, H. Kurkowska. – Warzszawa: Uniwersytet Warszawski, 1963. – 113 s.
9. Ivčenko A. Hornjoserbski frazeologiski słownik / A. Ivčenko, S. Wölke. – Budyšin: Domowina, 2004. – 572 s.
10. Karolak S. Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski: w 2 t. / S. Karolak. – Warszawa: Energeia, 1998.

T. II: П – Я. – 1610 s.

1. Kłosińska A. Słownik frazeologiczny PWN / A. Kłosińska. – Warszawa: PWN, 2005. – 654 s.
2. Kłosińska A. Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami / A. Kłosińska, E. Sobol, А. Stankiewicz.– Warszawa: PWN, 2005. – 840 s.
3. Kopaliński W. Słownik mitów i tradycji kultury / W. Kopaliński. – Warszawa: Rytm, 2003. – 1510 s.
4. Kopaliński W. Słownik symboli / W. Kopaliński. – Warszawa: Wiedza powszechna, 1990. – 509 s.
5. Korpus języka polskiego [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://korpus.pl/>.
6. Krasnowolski A. Słowniczek frazeologiczny. Poradnik dla piszących / A. Krasnowolski. –[2-e wyd.]. – Warszawa: Książki dla wszystkich, 1907. – 458 s.
7. Krzyżanowski J. Mądrej głowie dość dwie słowie: w 2 t. / J. Krzyżanowski. – Warszawa: PIW, 1960.

T. I. – 1960. – 610 s.

T. II. – 1960. – 528 s.

1. Krzyżanowski J. Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich: w 4 t. / J. Krzyżanowski, S. Świrko. – Warszawa: PIW, 1969 – 1978.

T. I. – 1969. – 881 s.

T. II. – 1970*. –*1165 s.

T. III. – 1972. – 996 s.

1. Linde S. B. Słownik języka polskiego: w 6 tonach / S. B. Linde. – Lwów: Drukarnia Zakładu Ossolińskich, 1854–1860.

T. I: A – F. – 1854. – 681 s.

T. II: G – L. – 1855. – 691 s.

T. IV: P. –1858. – 735 s.

1. Miejskij słownik słęgu i mowy potocznej [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.miejski.pl>.
2. Müldner-Nieckowski P. Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego: wyrażenia, zwroty, frazy / P. Müldner-Nieckowski. – Warszawa: Świat Książki, 2004. – 1088 s.
3. Narodowy korpus języka polskiego [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.nkjp.uni.lodz.pl/>.
4. Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny / [H. Zgółkowа i in.]. – Poznań: Kurpisz, 1994 – 2005.

T. I. – 1994. –315 s.

T. II. – 1994. – 342 s.

T. III. – 1994. – 347 s.

T. IV. – 1995. – 349 s.

T. V. – 1995. – 360 s.

T. VI. – 1995. – 357 s.

T. VII. – 1996. – 454 s.

T. VIII. – 1996. – 451 s.

T. IX. – 1996. – 451 s.

T. X. – 1997. –458 s.

T. XI. – 1997. – 461 s.

T. XVI. – 1998. – 471 s.

T. XVIII. – 1998. – 472 s.

T. XIX. – 1998. – 470 s.

T. XX. – 1999. –470 s.

T. XXVII. – 2000. – 460 s.

T. XXXII. – 2001. – 463 s.

T. XXXVI. – 2002. – 470 s.

T. XXXIX. – 2002. – 477 s.

1. Riеger J. Słownictwo polszczyzny gwarowej na Litwie / J. Riеger, I. Masojć, K. Rutkowska. – Warszawa: Dig, 2006. – 455 s.
2. Skorupka S. Słownik frazeologiczny języka polskiego: w 2 t. / S. Skorupka. – Warszawa: Wiedza powszechna, 1974.

T. I: A – P. –788 s.

T.II: R – Ż. – 905 s.

1. Słownik gwary miejskiej Poznania [Електронний ресурс] / pod red. M. Gruchmanowej, B. Walczaka. – Poznań: PWN, 1997. – 467 s. – Режим доступу: <http://www.poznan.pl/mim/public/slownik/pages.html>.
2. Słownik gwary polskiej / [pod red. M. Karasia, J. Reichana, S. Urbańczyka]. – Wrozław – Warszawa – Kraków – Gdańsk – Łódź: PAN, 1979–2004.

T. I. – 1979–1982. – 463 s.

T. II. – 1983–1986. – 382 s.

T. III. – 1989–1991. – 655 s.

T. IV. –1992–1993. – 649 s.

T. V. – 1994–1998. – 687 s.

T. VI. – 2001–2004.– 511 s.

1. Słownik gwary uczniowskiej [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://nonsensopedia.wikia.com/wiki/S%C5%82ownik:Gwary\_uczniowskiej.
2. Słownik języka polskiego: w 11 t. / pod red. W. Doroszewskiego. – Warszwa: PAN, 1958–1969.

T. I: A – Ć. –1958. – 1206 s.

T. II: D –G. – 1960. –1397 s.

T. III: H – K. – 1961. –1361 s.

T. IV: L – Nić. – 1963. –1331 s.

T. V: Nie – Ó. – 1963. –1265 s.

T. VI: P – Prę. –1964. – 1477 s.

T. VII: Pri – R. –1965. – 1499 s.

T. VIII: S – Ś. –1966. – 1370 s.

T. IX: T – Wyf. –1967. – 1485 s.

T. X: Wyg – Ż. –1968. – 1495 s.

1. Słownik języka polskiego / J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedzwiedzki. – Warszawa, 1900–1927.

T. I: A – G. – 1900. – 955 s.

T. IV: P – Prożyszcze. – 1908. – 1036 s.

T. VIII: Z – Ż. –1927. – 744 s.

1. Słownik polszczyzny XVI wieku: w 32 t. / pod red. M. Majerowej, F. Pepłowskiego. – Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk: PAN, 1966–2004.

T. X: K - Korzyść. – 1976. – 674 s.

1. SSłownik staropolski: w 11 t / pod. red. S. Urbańczyka i W. Twardzika. –Warszawa, 1953–2002.

T.VII: Póć – Rozposzyć. –1973–1977. – 560 s.

1. Sobol E. Słownik języka polskiego PWN / E. Sobol. – Warszawa: PWN, 2005. – 1304 s.
2. Uniwersalny słownik języka polskiego [Електронний ресурс]
3. Widawski M. Słownik polskiego slangu [Електронний ресурс] / M. Widawski. – Режим доступу: http://halina.univ.gda.pl/slang/hasla/slow.html.
4. Wieczorkiewicz B. Słownik gwary warszawskiej XIX wieku / B. Wieczorkiewicz. – Warszawa: PWN, 1966. – 487 s.
5. Wikipedia [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.wikipedia.org.
6. Zaorálek J. Lidová rčení / J. Zaorálek. – Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1963. – 779 s.